Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy będziecie żąć zboże waszej ziemi, to nie będziesz żął przy żniwie swoim pola swego do samego końca i nie będziesz przy swym żęciu\* wykańczał obrzeża twego pola i zbierał pokłosia twoich zbiorów. Pozostaw je dla ubogiego i dla przychodnia\*\* – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy będziecie żąć zboże w waszej ziemi, to w czasie żniw nie sprzątajcie swych pól aż po sam ich kraniec. Nie zbierajcie też pokłosia po zbiorach. Pozostawcie je ubogiemu i cudzoziemcowi — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy będziecie zbierać plony waszej ziemi, nie będziesz wycinać doszczętnie skraju twego pola i nie będziesz zbierać pokłosia twoich plonów. Zostawisz je dla ubogiego i przybysza. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy żąć będziecie zboże ziemi waszej, nie będziesz do końca pola twego dożynał, i kłosów pozostałych żniwa twego zbierać nie będziesz: ubogiemu, i przychodniowi zostawisz je; Jam Pan Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy będziecie żąć zboże ziemie waszej, nie będziecie go przyrzynać aż do ziemie ani pozostałych kłosów zbierzecie, ale je ubogim i przychodniom zostawicie. Jam jest JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy będziecie zbierali plon waszej ziemi, nie będziecie wycinać doszczętnie skraju pola i nie wyzbieracie do końca kłosów. Zostawisz je dla ubogiego i dla przybysza. Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy będziecie żąć zboże ziemi waszej, to nie będziesz żął przy żniwie swoim pola swego do samego końca i nie będziesz zbierał pokłosia po swoim żniwie, pozostaw je dla ubogiego i dla obcego przybysza; Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy w czasie żniw będziesz żąć zboże na swojej ziemi, to nie będziesz go żął do samego skraju pola i nie będziesz zbierał kłosów pozostałych po żniwach. Zostawisz je dla ubogiego i dla przybysza. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy w czasie żniw będziecie żąć zboże na waszej ziemi, nie będziesz go żął aż do samego skraju pola i nie będziesz zbierał kłosów pozostałych po żniwach. Zostawisz je dla ubogiego i cudzoziemca. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy będziecie żniwować na swojej ziemi, nie ogołacajcie przy tym pola do samego końca i nie zbierajcie resztek pozostałych kłosów: pozostawcie je dla biedaka i dla przybysza. Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziecie zbierać żniwo waszej ziemi, nie będziesz [ścinał] całkowicie skrajów twojego pola podczas żniwa, [będzie to zostawione dla biednych], ani nie będziesz zbierał kłosów twojego żniwa, [które upadły przypadkiem]. Pozostawisz je dla biednego i dla konwertyty. Ja jestem Bóg, wasz Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли жнете жнива вашої землі, не зберете останку жнив твого поля коли ти жнеш, і те, що паде з твоїх жнив не збиратимеш. Бідному і приходькові оставиш їх. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy będziecie zżynać zboże waszej ziemi nie wyżynaj do skrajów twojego pola i nie zabieraj pokłosia twojego żniwa zostaw je ubogiemu oraz cudzoziemcowi; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA gdy będziecie urządzać żniwo w swojej ziemi, nie dochodź do samego skraju swego pola, gdy żniesz, i nie zbieraj pokłosia swego żniwa. Masz je zostawić dla uciśnionego i dla osiadłego przybysza. Jam jest JAHWE, wasz Bógʼ ”. |

1. 1) przy swym żęciu, ּבְקֻצְרֶָך : wg PS: przy żęciu, לִקְצֹר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:9-10</x>; <x>50 24:19-22</x> [↑](#footnote-ref-3)